

No. 48694

**Latvia
and
Belarus**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus to facilitate the travel of their citizens in each other's country. Riga, 30 January 2008, and Minsk, 31 January 2008

Entry into force: *1 August 2008, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2011*

**Lettonie
et
Bélarus**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus en vue de faciliter le voyage de leurs citoyens dans l'autre pays. Riga, 30 janvier 2008, et Minsk, 31 janvier 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2008, conformément aux dispositions des dites notes*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} juillet 2011*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

№ 43 / 595 - 630

Министерство Иностранных Дел Латвийской Республики свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь и, руководствуясь принципом взаимности, имеет честь предложить заключить международную договоренность следующего содержания:

«1. Дипломатические представительства и консульские учреждения государств Сторон выдают гражданам государства другой Стороны, лицам без гражданства, постоянно проживающим на территории государства другой Стороны, и лицам, которые имеют статус негражданина Латвийской Республики, визы, предоставляющие право находиться на ее территории до 180 дней в течение года (90 дней в течение полугода) с даты первого въезда.

2. Дипломатические представительства и консульские учреждения государств Сторон выдают обладателям дипломатических и служебных паспортов – сотрудникам центральных аппаратов министерств иностранных дел и загранучреждений, служебные обязанности которых связаны с необходимостью частых поездок на территорию другого государства, многократные дипломатические или служебные визы на срок до 1 года. Основанием для получения такой визы являются официальные ноты министерства иностранных дел государства другой Стороны.

3. Граждане Республики Беларусь и лица без гражданства, постоянно проживающие на территории Республики Беларусь, не подлежат регистрации на территории Латвийской Республики. Граждане Латвийской Республики, лица без гражданства, постоянно проживающие на территории Латвийской Республики, и лица, которые имеют статус негражданина Латвийской Республики, освобождаются от необходимости регистрации на территории Республики Беларусь на период пребывания до 30 дней с даты въезда, при наличии миграционной карты, оформленной при въезде в Республику Беларусь.

4. Гражданам Республики Беларусь и лицам без гражданства, постоянно проживающим в Республике Беларусь, гражданам Латвийской Республики, лицам без гражданства, постоянно проживающим на территории Латвийской Республики, и лицам, которые имеют статус негражданина Латвийской Республики, имеющим документ на возвращение, выданный компетентным органом, виза для выезда не требуется.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь
г . М и н с к

5. Граждане государства одной Стороны, а также лица, которые имеют статус негражданина Латвийской Республики, постоянно проживающие на территории государства другой Стороны, выезжают с территории государства своего постоянного жительства и возвращаются обратно без виз при наличии документа, подтверждающего право постоянного проживания на территории государства соответствующей Стороны.

6. Дипломатические представительства, и консульские учреждения государств Сторон оформляют многократные визы сроком действия до 1 года следующим категориям лиц, имеющим основания для обращения с запросом об оформлении многократной визы в соответствии с законодательством государств Сторон, при условии, что этим лицам в течение предыдущего календарного года хотя бы единожды выдавалась виза, которую они использовали в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывания в нем:

а) для членов официальных делегаций, участвующих в официальных встречах, консультациях или переговорах – на основании официального приглашения министерства или самоуправления, в котором указаны даты планируемых встреч, консультаций или переговоров, или также указана частота планируемых встреч,

б) для предпринимателей и представителей организаций предпринимателей, имеющих устойчивые деловые связи в государстве другой Стороны на основании приглашения, оформленного в порядке, установленном нормативными актами принимающей Стороны;

с) для водителей, осуществляющих международные пассажирские и грузовые перевозки на транспортных средствах, зарегистрированных в государствах Сторон – на основании письменного обращения национальных ассоциаций перевозчиков государств Сторон, обеспечивающих международные перевозки, с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

д) для членов поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад международных поездов, перемещающихся между территориями государств Сторон – на основании письменного обращения национальной организации железнодорожного транспорта или железнодорожной организации (компании) государства Стороны с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

е) для лиц, участвующих в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе университетских программах обмена – на основании письменного обращения принимающей организации об участии в такой деятельности;

ф) для школьников, учащихся высших учебных заведений и сопровождающих их преподавателей, направляющихся на учебу или учебную стажировку, в том числе в рамках программ обмена или иной, относящейся к обучению, деятельности – на основании письменного обращения или свидетельства о зачислении принимающего университета, академии, института, колледжа или школы, или студенческого билета, или свидетельства о зачислении на курсы, которые будут посещаться;

g) для участников международных спортивных мероприятий и лиц, сопровождающих их в профессиональном качестве – на основании письменного обращения принимающей организации – компетентных органов, национальных спортивных федераций государств Сторон и национальных олимпийских комитетов государств Сторон;

h) для участников официальных программ обмена между породненными городами – на основании письменного обращения принимающей Стороны.

7. Дипломатические представительства и консульские учреждения государств Сторон оформляют визы бесплатно следующим категориям лиц – детям до 6 лет, школьникам, учащимся высших учебных заведений и сопровождающим их преподавателям, направляющимся на учебу или учебную стажировку – на основании подтверждающих документов.

8. Визы со сроком действия не более 15 суток выдаются в срочном порядке бесплатно, в том числе в пунктах пропуска через государственную границу, открытых для международного сообщения, гражданам государств Сторон, лицам без гражданства, постоянно проживающим на территории государства этой Стороны, и лицам, которые имеют статус негражданина Латвийской Республики, которые въезжают на территорию государства этой Стороны, на основании сообщений о тяжелой болезни или смерти близкого родственника и члена семьи, заверенных врачом, а также по сообщениям, поступившим по дипломатическим каналам.

9. Компетентные органы государств Сторон беспрепятственно принимают обратно на территорию своего государства любое лицо, находящееся на территории другого государства в рамках действия настоящего Соглашения».

Министерство Иностранных Дел Латвийской Республики предлагает, чтобы в случае согласия Белорусской Стороны с вышеизложенным, настоящая Нота и ответ на нее составили Соглашение между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан, которое будет временно применяться с 1 февраля 2008 года и вступит в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении обеими Сторонами внутригосударственных процедур.

Министерство Иностранных Дел Латвийской Республики пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

г. Рига, 30 января 2008 года

II

**МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 19-03/894-к

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Латвийской Республики и имеет честь подтвердить получение Ноты Министерства от 30 января 2008 года № 43/595-630 следующего содержания:

[See note I -- Voir note I]

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь подтвердить согласие с содержанием вышеупомянутой Ноты с тем, чтобы настоящая Нота и Нота Министерства Иностранных Дел Латвийской Республики составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Латвийской Республики о взаимных поездках граждан, которое будет временно применяться с 1 февраля 2008 года и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении обеими Сторонами внутригосударственных процедур.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь будет признательно за подтверждение получения Латвийской Стороной настоящей Ноты.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Латвийской Республики уверения в своем весьма высоком уважении. 

Минск, 31 января 2008 года

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
г. Рига